

BEWAAR HET PAND

UITGAVE TOT BEVORDERING VAN DE HANDHAVING DER OUDE GEREFORMEERDE BEGINSELEN

Meditatie

Nauwelijks zalig worden

En indien de rechtvaardige nauwelijks zalig wordt.....

1 Petrus 4:18a

In onze vorige meditatie over deze tekst hebben we de nadruk gelegd op de hoofdzin van dit vers: de rechtvaardige *wordt* zalig! nee, hij is het nog niet. Tenminste, wanneer wij letten op de voltooiing. De rechtvaardige (d.i. degene die door het geloof aan Christus is verbonden) *wordt* zalig. Hij is aldoor bezig zalig te worden, zolang hij op aarde is, in het strijdperk van dit leven. Maar de uitkomst en de toekomst ligt vast: hij *wordt* zalig! Hij *wordt* zeker zalig! Maar wel..... *nauwelijks*! Indien de rechtvaardige *nauwelijks* zalig wordt..... Om de bedoeling van dat "nauwelijks" te verstaan, moeten we letten op het verband waarin deze tekst staat. De verstrooide christenen in Klein-Azië, tot wie de apostel zich in deze zendbrief richt, hadden het moeilijk. Zij werden door de heidense overheden beschuldigd van allerlei misdaden, alleen om het feit dat ze christenen waren. Maar nu schrijft de apostel hen, dat ze dat niet vreemd moesten vinden. Integendeel: zij moesten zich er veeleer over verblijden, dat ze gemeenschap mochten hebben aan het lijden van Christus.

Maar dat neemt niet weg, dat er in dat lijden van de gelovigen toch ook een oordeel van God over de zonde is. In vers 17, dat aan onze tekst voorafgaat, schrijft de apostel: "dat het nu de tijd is, dat het oordeel begint bij het huis Gods". Nee, niet het oordeel tot hun eeuwig verderf, maar wel het oordeel, waardoor de Heere hen wil louteren. Zo nauw neemt God het met de zonde, zo jaloers is Hij op Zijn eer, dat Hij het nodig acht om Zijn huis, Zijn kerk, Zijn kinderen te reinigen, te louteren.

En, zo gaat de apostel verder in vers 17: en indien het eerst bij ons begint, indien wij al niet aan het oordeel der loutering ontkomen, wat zal dan het einde zijn dergenen, die het evangelie Gods ongehoorzaam zijn? En dan sluit onze tekst daarop aan: "En indien de rechtvaardige nauwelijks zalig wordt, waar zal de goddeloze en zondaar verschijnen?" O ja: de rechtvaardige wordt zalig, wordt zeker zalig! Maar toch: *nauwelijks*! De apostel wil dat wij over dat zalig-worden toch niet licht zullen denken, dat we ons er geen valse voorstelling van zullen maken. Zalig-worden is geen zaak, die vanzelf spreekt. Het woord, dat hier door "nauwelijks" is vertaald, betekent eigenlijk: Met moeite! Zalig-worden gaat wel door veel gevaren en bezwaren heen, door lijden, door veel verdrukkingen heen, met achterlating en verloochening van al het onze!

O zeker: de verlossing in Christus is volkomen. Aan Zijn verdiensten behoeft of kan niets worden toegevoegd. Gods kinderen worden dan ook door God niet ternauwernood, op het nippertje aangenomen. Nee, het is zelfs zo, als hadden zijzelf, in eigen persoon, alle gerechtigheid vervuld en alle straf gedragen. Denk maar aan zondag 23 van de Heidelbergse Catechismus. Maar toch: nauwelijks zalig! Nee, niet als vrucht van eigen inspanning, maar wel onder gevaren en door bestrijding en bange aanvechting heen. Misschien verstaan wij de bedoeling van dat "nauwelijks" nog het best, wanneer wij het niet alleen betrekken op de *christen*, die zalig wordt, maar ook op de *Christus*, Die zalig maakt! O nee, het ging zo maar niet om zalig te worden! Wat heeft het de Zoon van God niet gekost om de losprijs te betalen! Wij worden er in de

lijdensweken weer zo nadrukkelijk bij bepaald door welke helse diepten Hij moest heenworstelen om het rantsoen op te leveren: Gethsémané, Gabbatha, Golgotha! Daar lezen we af, hoe nauw het toeging, hoe zwaar Zijn levens- en stervensgang moest zijn om zondaren zalig te maken. In de Man van smarten zien wij dat "nauwelijks" uitgewerkt als in geen ander. Nee, het ging zo maar niet om zalig te worden. Daartoe moest de Vader het liefste wat Hij had overgeven in de handen van zondaren. Daartoe moest de Vader met Zijn eniggeboren Zoon handelen als ware Hij een Gevloekte. En nu neemt God het zo nauw met de zonde, dat zelfs zij, die door Christus zijn vrijgekocht, niet kunnen ontkomen aan oordeel en gericht, aan loutering en tuchting. De poort is eng en de weg is nauw, die tot het leven leidt. Satan, wereld en eigen vlees houden niet op aan te vechten allen die de Heere vrezen.

Petrus schrijft over de beproeving des geloofs, die veel kostelijker is dan van het goud. Nauwelijks zalig worden: hier scheen ons het water te overstromen, daar werden wij bedreigd door 't vuur. Nauwelijks zalig worden: de vijanden zijn sterk en listig, terwijl Gods kinderen zo zwak van moed zijn en zo klein van krachten. En wat liggen ze in de strijd vaak onder!

Nauwelijks zalig worden. Als het van onze kant moest komen, werden we nooit zalig! Niemand! Nooit! Zalig worden is een wonder; het grootste wonder dat denkbaar is.

Indien de rechtvaardige nauwelijks zalig wordt... Zo spreekt de Schrift, het Woord van God. En daarom: wie niet nauwelijks zalig wordt, wordt *niet* zalig! Zalig worden is altijd nauwelijks! Zou elke loper in de loopbaan des geloofs het straks niet belijden: "Wat een wonder, wat een eeuwig wonder van de trouwe God, dat ik het gehaald heb, dat ik de eindstreep heb bereikt!"

Ds. M. Vlietstra

Van de administratie

De betalingen voor de 34e jaargang beginnen binnen te stromen. We hopen dat het nog door blijft stromen. Heel fijn. We zijn heel dankbaar voor de vele giften of overbetalingen die we ontvingen tot een bedrag van f 14.672,92, alsmede f 20,- aan giften voor de school in Dundas. We konden 3 nieuwe abonnees inboeken, waarvan er 1 werd opgegeven door een abonnee die zelf moest bedanken. We ontvingen een adreswijziging, die aan ons was geadresseerd, maar helaas niet verder was ingevuld. De kaart was in Zwolle gestempeld, dus de "verhuisde" abonnee moet in Zwolle of in de omtrek daarvan wonen. We zien graag een ingevulde adreswijziging tegemoet.

Adm. Bewaar het Pand: A. Beukers, Toussaintplein 20, 2406 XL Alphen a.d. Rijn. Telefoon: 0172-474202. Postbank: 704350.

Dit blad is een uitgave van de stichting Bewaar het Pand te Meerkerk. Verschijnt eens in de veertien dagen

COMMISSIE VAN REDAKTIE:

Ds. P. den Butter en Ds. A. van Heteren.

ADRES VAN DE REDAKTIE:

Copie voor het volgende nummer van "Bewaar het Pand" zenden naar: Ds. A. van Heteren, Voordijk 247, 2992 AL Barendrecht, telefoon 0180-613069.

ADMINISTRATIE:

A. Beukers, Toussaintplein 20, 2406 XL Alphen a/d Rijn, tel. 0172-474202, postrek. 70.43.50 t.n.v. de administrateur van "Bewaar het Pand" te Alphen a/d Rijn. Abonnementsprijs f 10,- per jaar. Abonnementsprijs voor de Verenigde Staten en Canada 5 dollar per jaar. Advertenties f 0,60 per mm met een kolombreedte van 6 cm. Bij kontrakt korting.

ISSN nummer: 0166 - 4646

Dit tijdschrift wordt ten behoeve van iedereen die niet op de gebruikelijke manier kan lezen uitgegeven op groot-letter of via de Electronische Postbus. Informatie en opgave: CBB, Christelijk Bibliotheek voor Blinden en Slechtienden, Postbus 131, 3850 AC Ermelo, tel. 0341-551014.

Van de redactie

Inhoud

Ds. J.P. Boiten schrijft verder over de gang van zaken op de Generale Synode die in Nunspeet heeft vergaderd. Drs. G.J. Capellen vervolgt zijn artikelenserie over het boek van John Brown "Christus, de Weg, de Waarheid en het Leven." U treft een eerste artikel aan over de Nieuwe Bijbelvertaling waarvan het eerste gedeelte onlangs is verschenen.

Ziekte Ds. P. den Butter

Nader onderzoek heeft uitgewezen dat Ds. P. den Butter een gaatje heeft in een hartklep wat bijdraagt aan zijn grote vermoeidheid. Er zal eerst wat herstel van lichamelijke krachten dienen te komen voordat operatief kan worden ingegrepen.

John Brown - "Christus, de Weg, de Waarheid en het Leven" (8)

In hoofdstuk 5 gaat Ds. Brown ons duidelijk maken, dat Christus ook de Weg tot heiligmaking is. Hij toont aan hoe een gerechtvaardigde ziel Christus dient te gebruiken tot heiligmaking. "Opdat wij dan enigermate door de hulp van zijn licht (bedoeld is Des Christens groot Interest van Guthrie) en genade enige dingen mogen voorstellen, om deze grote en noodzakelijke waarheid op te klaren, zo zullen wij eerst een weinig daarvan spreken in het algemeen; dan voortgaan, om de zaak meer in het bijzonder aan te tonen. Eer wij van de zaak in het algemeen spreken, dienden wij te bedenken, dat de persoon, die alleen in staat is, om Christus te gebruiken tot heiligmaking, iemand is, die Christus reeds gebruikt heeft tot gerechtigheid en rechtvaardigmaking. Hij die een vreemdeling is van Christus, en nog leeft in de natuurlijke staat, heeft geen toegang tot Christus tot heiligmaking".

We dienen eerst in Christus te zijn. Slechts dan kunnen we in Hem opgroeien en vruchten voortbrengen. Dat wil niet zeggen, dat de gelovige weten moet, dat hij dadelijk door het geloof gerechtvaardigd is, voordat hij van Christus gebruik kan maken tot heiligmaking. Het is goed hiervan goede nota te nemen. De kleinen in de genade worden door Ds. Brown niet weggestoten. Lang niet iedere gelovi-

We wensen Ds. Den Butter en zijn vrouw van harte de ondersteuning en nabijheid des Heeren toe.

School in Dundas en Hamilton

We kregen bericht van deze school dat zij weer aan het uitbreiden is. Dit is mogelijk mede dankzij de giften die geregeld vanuit Nederland ontvangen worden. De school is dankbaar voor de ondervonden steun vanuit ons land.

Mw. Beekhuis verhuist

Nieuw adres van mw. Beekhuis per 1 maart 1999:

Johan de Wittstraat 240

3311 KK Dordrecht.

Tel. 078-6351029.

We wensen mw. Beekhuis van harte sterkte bij de verhuizing en het inburgeren in de gemeente van Dordrecht. Het moge u in alle opzichten goed gaan.

AvH

ge is verzekerd van zijn vereniging met Christus. Wie echter hijgt naar heiligheid en bedroefd is over zijn zonden en verlangend uitziend naar de dag waarop hij van de oude mens verlost zal zijn, behoeft niet te twijfelen of hij deel heeft aan Christus. Daarbij zij opgemerkt, dat zo'n mens niet denkt dat hij door zijn eigen werken in Gods ogen aangenaam is. Geenszins! Hij verfoeit zichzelf. En zegt met de dichter van Psalm 38:

"Want mijn hoofd is als bedolven

In de golven

Van mijn ongerechtigheên;

Zulk een last van zond' en plagen,

Niet te dragen,

Drukt mijn schouders naar beneên.

'k Ben, door Uwe wet te schenden,

Krom van lenden,

Vol van druk, benauwd van hart;

Zeër gebogen en verslagen,

Moe van klagen,

Ga ik al den dag in 't zwart"

(Psalm 38:4 en 6 berijmd)

Ds. Brown gaat vervolgens spreken over Christus die ons geworden is tot heiligmaking, zoals de apostel Paulus dat zegt in I Korinthe 1:30 "Maar uit Hem zijt gij in Christus Jezus, Die ons geworden is wijsheid van God, en rechtvaardigheid, en heiligmaking en verlossing". De heiliging is een geschenk van de Heere. Een geschenk

van de drieënige God. De Vader reinigt de ranken, opdat zij meer vrucht mogen dragen. De Zoon wordt ook de Heiligmaker genoemd en wel in Hebr. 2: "Want en Hij, Die heiligt, en zij die geheiligd worden, zijn allen uit één; om welke oorzaak Hij Zich niet schaamt hen broeders te noemen". Hij heiligt en reinigt de gemeente met het badwater door het Woord. De Heilige Geest wordt ook uitdrukkelijk met de heiliging in verband gebracht. Laten we één tekst noemen: "Maar wij zijn schuldig altijd God te danken over u, broeders, die van den Heere bemind zijt, dat u God van den beginne verkozen heeft tot zaligheid, in heiligmaking des Geestes en geloof der waarheid" 2 Thes. 2:13.

John Brown benadrukt dat wij, dat zijn de ware gelovigen, geheiligd worden in Christus. Hij werkt dit op heldere wijze uit.

Ten eerste heeft Hij door Zijn dood en bloed de heiligmaking gewerkt. Want Hij heeft buiten de poort geleden, opdat Hij door Zijn eigen bloed het volk zou heiligen (Hebr. 13:12).

En in Titus 3 vers 5 en 6 staat: "Heeft Hij ons zalig gemaakt niet uit de werken der rechtvaardigheid, die wij gedaan hebben, maar naar Zijn barmhartigheid, door het bad der wedergeboorte en vernieuwing des Heiligen Geestes; Denwelken Hij over ons rijkelijk heeft uitgegoten door Jezus Christus onzen Zaligmaker".

Hieruit blijkt dat de heiligmaking de vrucht van Christus' dood is. O, hoe groot is het werk van Christus voor arme, doodschuldige zondaren.

Ten tweede merkt Ds. Brown op dat Christus als een openbaar Persoon gestorven is. Dit houdt onder meer in dat de gelovigen ook wettiglijk gerekend aan de zonde gestorven zijn. Ze zijn in Christus begrepen. Lees daartoe Romeinen 6:3-6!

De gelovigen zijn verenigd met Christus. Ze zijn door het geloof met Hem verbonden, zodat ze dood zijn aan de zonde door de Wet. De zonde kan geen heerschappij over hen eisen.

Want de Wet heerst zo lange tijd over een mens zolang hij leeft, maar niet langer. En omdat de ware gelovigen gestorven zijn aan de zonde door de Wet, heeft de Wet geen heerschappij meer over hen. "Weet gij niet, broeders! (want ik spreek tot degenen, die de wet verstaan) dat de wet heerst over de mens, zo langen tijd als hij leeft? Want een vrouw, die onder de man staat, is aan de levende man verbonden door de wet; maar indien de man

gestorven is, zo is zij vrijgemaakt van de wet des mans. Daarom dan, indien zij eens anderen mans wordt, terwijl de man leeft, zo zal zij een overspeelster genaamd worden; maar indien de man gestorven is, zo is zij vrij van de wet, alzo dat zij geen overspeelster is, als zij eens anderen mans wordt. Zo dan, broeders, gij zijt ook der wet gedood door het lichaam van Christus, opdat gij zoudt worden eens Anderen, namelijk Desgenen, Die van de doden is opgewekt, opdat wij Gode vruchten dragen zouden" (Rom. 7:1-4).

De gelovigen zijn niet meer in de greep van de gevangenbewaarder der wet. Ze behoren in het geloof immers Christus toe. Paulus zegt dat hij niet meer getrouwd is met de cipier van de wet. Het is afgelopen met dat akelige huwelijk tussen mij en cipier wet. Een vrouw die met een man getrouwd is, is aan die man gebonden. Als zij er met een ander vandoor gaat, heet zij overspeelster. Terecht. Maar als haar man gestorven is, behoeft niemand er kwaad van te spreken, als zij hertrouwt. Paulus brengt dat over op

Christus en de ware gelovige. De gelovige was getrouwd met de Wet. Maar er is een sterfgeval tussen beide gekomen. Golgotha. Daar is die benauwendende, moordende Wet voor de gelovigen in zijn vloekende kracht buiten werking gesteld! "Maar nu zijn wij vrijgemaakt van de Wet, overmits wij dien gestorven zijn" (Rom. 7:6a).

Die grote bevrijding moet ons deel worden. Daaruit zullen wij door genade dagelijks hebben te leven. En zo niet, dan komen we aan werkelijke heiligmaking niet toe!

Alleen in en door Christus zullen we de zonde de baas kunnen. In eigen kracht bereiken we niets. Zonder Mij kunt gij niets doen". Het wondere leven uit Christus met alle vruchten van heiligmaking, dat moet dagelijks geoefend worden.

"Ik ben de HEER", uw God en Koning,

Die van Egypte u bevrijd,

U leidend uit uw slaafse woning;

Dient dan geen goden nevens Mij"

(de Tien Geboden des HEEREN vers 2 berijmd)

Ds. G.J. Capellen

De Nieuwe Bijbelvertaling (1)

Eerste proeve verschenen van de NBV (Nieuwe Bijbelvertaling)

Enige tijd geleden kregen we een gedeelte in handen van een nieuwe Bijbelvertaling. Het lijkt ons een goede en geboden zaak in ons blad daar aandacht aan te besteden. We kunnen en mogen niet voorbijgaan aan ontwikkelingen op het gebied van het vertalen van de Bijbel waar vroeg of laat jong en oud mee te maken krijgen. Aan de Nieuwe Bijbelvertaling wordt sinds enige jaren (sinds 1993) gewerkt door het Nederlands Bijbelgenootschap en de Katholieke Bijbelstichting. Ook de Vlaamse Bijbelstichting en het Vlaams Bijbelgenootschap werken mee. Zo'n twintig vertalers en vertaalsters zijn aan het werk. Vele tientallen andere deskundigen lezen mee en geven adviezen. Er wordt naar gestreefd om in ongeveer tien jaar een geheel nieuwe vertaling voor het Nederlandse taalgebied tot stand te brengen. Men werkt aan op de voltooiing van deze vertaling in het jaar 2004. Het is een groot project dat veel tijd en energie vraagt. Het gaat ook veel kosten: 20 miljoen gulden. Het nu verschenen gedeelte is het eerste resultaat van een ambitieus project. De titel "Nieuwe Bijbelvertaling" is tussen haken gezet omdat de naamsaandui-

ding een voorlopige is. Het is ook nog een vertaling in wording. Door middel van deze deelduitgave kunnen we kennis maken met de inhoud en werkwijze van deze Nieuwe Bijbelvertaling. In de eerste deelduitgave treffen we vijf 'bijbelboeken' aan: Ester, Prediker, Jona, Handelingen en het deuterocanonieke boek Judit. Daarom hebben wij het woord bijbelboeken tussen aanhalingstekens gezet. Uit het feit dat in deze deelduitgave het boek Judit is opgenomen blijkt welke invloed de samenwerking met de Katholieke Bijbelstichting heeft. Er worden dus vijf boeken van heel verschillende aard aangeboden om een indruk te geven van het resultaat van de gevolgde werkwijze en vertaalmethode.

Hiernaast biedt het tweede gedeelte van deze uitgave een weergave van de voorgeschiedenis van deze Nieuwe Bijbelvertaling. Aandacht wordt gevraagd voor het vertaalproces en de keuzes die het vertalen met zich meebrengt. Aan het slot komen twee vertalers aan het woord over hun werkwijze en ervaringen. Ook is een bijlage opgenomen met de namen van allen die bij deze vertaling betrokken zijn. Hieruit blijkt dat er wel 22 kerkverbanden en kerkelijke groeperingen bij betrokken zijn.

Wat wordt beoogd met deze Nieuwe Bijbelvertaling? Welke bedoeling hebben zij die dit project willen verwezenlijken? De initiatiefnemers en uitvoerders van dit grote project beogen een vertaling te bieden die in de eerste helft van de komende eeuw de standaardeditie van de Bijbel kan worden in het gehele Nederlandse taalgebied. Het is de bedoeling dat deze vertaling op scholen wordt gebruikt, wordt voorgelezen in kerken en synagogen, wordt geciteerd in de krant en in de literatuur. Men bedoelt stof te bieden voor meditatie en bijbelstudie, materiaal voor verdediging van de leer van de Bijbel en inspiratie voor kunstwerken. In het voorwoord van deze deeluitgave van de Nieuwe Bijbelvertaling staat dat men brontekstgetrouw en doeltaalgericht wil vertalen. Dat betekent dat bij het vertalen recht wordt gedaan aan datgene wat in de grondtekst staat, wat in de oorspronkelijke talen staat en dat men ook recht wil doen aan de verstaanbaarheid in het Nederlands.

Een eerste beoordeling van de NBV

We maken voor een voorlopige beoordeling van de NBV naast het nu verschenen gedeelte van de NBV getiteld "Werk in uitvoering" dankbaar gebruik van de gegevens in de brochure "Staat en ziet toe" door de Gereformeerde Bijbelstichting uitgegeven. In deze brochure worden heel wat zaken aan de orde gesteld die hout snijden. De ondertitel luidt "Een reactie op de Nieuwe Bijbelvertaling."

Bij de gevolgde vertaalmethode beoogt men een samenspel van exegetische, vertaalwetenschappelijke en neerlandistieke disciplines (blz. 204). Er dient dus een samenspel te zijn tussen het uitleggen van de tekst, de regels voor het vertalen van de tekst en het op juiste wijze weergeven in het Nederlands van de tekst. Opmerkelijk is dat er niet gesproken wordt over een onderschrijven van Schrift en belijdenis en ook niet over de vreze Gods en de persoonlijke geloofsovertuiging van hen die hun medewerking geven aan de Nieuwe Bijbelvertaling. Hoe is het mogelijk de diepste gronden van de boodschap van de Bijbel te peilen zonder dat deze zaken aanwezig zijn? Dat is onzes inziens totaal onmogelijk. De houding tegenover Gods Woord en de beschouwing van Gods Woord als door de Heilige Geest geïnspireerd is bepalend voor de omgang met en de vertaling van Gods Woord.

Men wil zogenaamd interconfessio-

neel vertalen. Dat wil zeggen dat men zich niet aan een bepaalde confessie, aan een bepaalde belijdenis of aan een aantal belijdenisgeschriften wil binden en uiteraard ook niet aan een bepaalde kerk. Het is onzes inziens onmogelijk zonder binding aan de belijdenisgeschriften tot een getrouwe overzetting van de Bijbel in onze taal te komen. Vertalen is immers ook interpreteren. Voor dat interpreteren gelden bepaalde regels, of we dat nu willen weten of niet. Een zogenaamd onbevooroordeeld vertalen is een onmogelijke zaak. Dat blijkt uit de wijze waarop de Statenvertaling tot stand is gekomen. De vertalers en de herzieners van de Statenvertaling waren Gereformeerde theologen en onverdachte Gereformeerde theologen. Het is ook dat mannen van grote kennis en bekwaamheid zoals Sixtus Anama, hoogleraar in oosterse talen aan de Friesche hogeschool te Franeker, niet werd benoemd als vertaler van het Oude Testament omdat hij verdacht werd van Arianisme en Arminianisme (zie het boek "De Statenvertaling" blz. 120 en 121). Over de theologische opvatting van onze Statenvertalers kan dus niet de minste onzekerheid bestaan. In hun vertaling blijkt hun onverdachte Gereformeerde standpunt. Uit het vermijden van bepaalde vertaalmogelijkheden evenzeer. De Statenvertalers waren bij het overzetten van de Bijbel gebonden aan de belijdenis der Kerk. Op blz. 143 van "De Statenvertaling" wordt geconcludeerd: "De Statenvertalers waren Gereformeerde theologen." Dit kan helaas niet van alle vertalers en medewerkers van de Nieuwe Bijbelvertaling gezegd worden. De voorzitter van de projectgroep van de Nieuwe Bijbelvertaling Dr. Noorda zegt dat allereerst gezocht is naar goede vakmensen die hun medewerking kunnen geven aan het project van de Nieuwe Bijbelvertaling. Hij heeft ook eerlijk geschreven dat hij

geen typisch protestantse, calvinistische vertaling wil als de Statenvertaling en ook geen diplomatieke vertaling als die van 1951, de nieuwe vertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap. Hij wil niet nauw aansluiten bij de vertrouwde woorden van de ene of andere geloofsgemeenschap of van deze of gene vertaaltraditie. Bij de Statenvertaling is men heel anders te werk gegaan. Naast vakbekwaamheid werd als eis gesteld persoonlijke godsvrucht. Alleen technische bekwaamheden zijn niet voldoende om te komen tot een goede vertaling. De inhoud van Gods Woord dient ook aangevoeld te worden door de vertalers. Bogerman, de praeses van de synode van Dordrecht, stelde, voordat men tot de verkiezing van vertalers overging, dat men niet alleen rekening moest houden met ervaring in de theologie en in de talen, maar ook met een vroom en heilig leven, omdat anders de zo gewijde arbeid aan de kerk minder aangenaam zou zijn.

Doordat de Nieuwe Bijbelvertaling niet wil aansluiten bij de traditie of het taalgebruik van een of meer vertalingen betekent dit een breuk met het verleden. De geschriften die het voorgeslacht ons heeft nagelaten zijn gebaseerd op de Statenvertaling. De tekst-aanhalingen zijn in de Statenvertaling en bepaalde zinswendingen zonder kennis van de Statenvertaling moeilijk of niet te begrijpen. We vrezen dat er toch al niet overmatig in gelezen wordt in en kennis wordt genomen van de rijke inhoud van deze boeken ons nagelaten door het voorgeslacht. Door de Nieuwe Bijbelvertaling wordt de afstand tot deze geschriften nog groter dan zij helaas al is. Een schat van theologische en exegetische werken komt door een Nieuwe Bijbelvertaling verder van ons af te staan.

Ds. A. van Heteren

Generale Synode van Haarlem-Noord (9).

Nog twee vergaderdagen in december komt de synode bijeen. De preses ds. J. Westerink geeft op te zingen Psalm 97: 1 en 7, waarna hij leest Jesaja 9: 1 - 6. Hij gaat de vergadering voor in gebed. Hiermee is de 15e zitting van deze synode geopend. Het moderamlid ds. P. den Butter is afwezig in verband met ziekte. Verder zijn nog een zes-tal secundus-afgevaardigden aanwezig alsmede vier hoogleraren. Voor de afhan-

deling van een bezwaarschrift gaat de vergadering in comite. Ook de besluitvorming rond het Landelijk Bureau vindt in besloten zitting plaats.

Aan het eind van de morgen dient rapport 8 van commissie 6 over het twee moderamen overleg inzake het Diaconaal Bureau. Nu de synode besloten heeft tot het instellen van een Landelijk Kerkelijk Bureau wordt aan Deputaten Adma en Deputaten Hulp-

verlening opgedragen de regeling voor taken en bevoegdheden inzake het Diaconaal Bureau aan te passen aan de gewijzigde situatie. Deze regeling wordt aan de volgende synode ter beoordeling voorgelegd.

Dan buigt de synode zich over een aantal gewijzigde voorstellen van commissie 6 met betrekking tot het gedeelte van het rapport van deputaten Adma dat handelt over diaconaat, diaken en kerkelijke vergaderingen. De commissie deelt de mening van deputaten dat een herwaardering is gewenst voor het functioneren van de diaken op de kerkelijke vergaderingen en de aandacht voor het diaconaat op de kerkelijke vergaderingen. De commissie is van mening dat de diakenen meer zicht moeten hebben op hun roeping en taak. Het functioneren van het diaconaat op de kerkelijke vergaderingen dient te worden bevorderd. In de kerken moet een klimaat ontstaan waarin het diaconaat een duidelijke plaats heeft. Voor de classicale diaconale commissies is een belangrijke taak weggelegd. De commissie stelt voor de classes in overweging te geven dat elke gemeente een diaken afvaardigt naar de classis-vergadering. Vanuit de synode wordt er op aangedrongen om sterker bij de classes aan te dringen op afvaardiging van een diaken uit elke gemeente. Zelfs wordt voorgesteld dit verplicht te stellen. De rapporteur br. G. van Brenk brengt naar voren dat de commissie er sterk aan hecht dat dit proces wat we nu ingaan, volop de kans krijgt. Daarmee hangt samen dat de commissie een grens aan geeft zodat nu nog niet vastgelegd moet worden dat er een uitbreiding komt van de afvaardiging van diakenen naar de P.S. en de G.S. Eerst moet dit op de classis tot z'n recht komen.

De voorzitter van deputaten wijst er op dat het een goede zaak is dat de afvaardiging van diakenen meer aandacht krijgt. Maar het zou frustrerend zijn als er wel diakenen op de vergaderingen zijn, maar geen diaconale zaken. Met inachtneming hiervan staan deputaten achter aanscherping van het commissievoorstel. Als de preses de voorstellen in stemming wil geven, wordt nog gevraagd of deze beslissing niet in de kerkorde thuis hoort. Bij art. 41 is vermeld dat elke classis er zorg voor zal dragen dat minimaal drie diakenen aanwezig zijn op haar vergaderingen. Deze formulering geeft echter al de ruimte voor de voorstellen die nu aan

de orde zijn. De synode besluit dat deputaten hun bezinningsstuk aan de classes zullen aanbieden tot versterking van het diaconaal bewustzijn. De classes zullen bevorderen dat er een goed functionerende classicale diaconale commissie is. Deputaten zullen deze commissies toerusten opdat zij goed functioneren en ter versterking van het diaconaat in de gemeente. Artikel 41 lid 1 van de K.O. wordt aldus gewijzigd, dat er bij de classes op wordt aangedrongen dat elke gemeente een diaken afvaardigt naar de classisvergadering. De afvaardiging naar P.S. en G.S. komt op een volgende synode aan de orde. Opnieuw gaat de synode in comite, waarna de middagmaaltijd wordt genuttigd.

In de middagvergadering dient het rapport van de studie- en adviescommissie over de positie van repatrierende predikanten. Hoewel deze zaak al eerder aan de orde kwam, zijn er nog vele vragen en wensen bij synodeleden over gebleven. De voorzitter van de studiecmissie zegt dat zij niet zijn afgeweken van het principe dat de kerk levenslange zorg voor predikanten heeft. Voorts kunnen we wel een regeling ontwerpen, maar het moet ook betaalbaar zijn. Gevraagd wordt naar het gebruik van art. 12 K.O. Daarin is bepaald dat een predikant niet tot een andere staat des levens mag overgaan dan om gewichtige oorzaken die door de classis beoordeeld moeten worden. Kan dit ook worden toegepast op predikanten die terugkomen uit de zending en dan geen beroep krijgen? Is de termijn van drie jaar ondersteuning niet te kort? Kan een predikant zonder gemeente altijd in die positie blijven? Sprekt art 12 K.O. niet van een situatie die uitgaat van de predikant zelf?

De synode besluit een commissie van begeleiding in te stellen die bestaat uit een theoloog, een psycholoog en iemand die kennis heeft van arbeidsaangelegenheden. Deze commissie krijgt o.a. tot taak om de predikant en zijn gezinte begeleiden als hij zes maanden na beëindiging van zijn dienst (in bijv. de zending) nog geen beroep heeft ontvangen en zijn kerkenraad om die begeleiding vraagt. Deze commissie zal mogelijkheden onderzoeken om andere arbeid te verrichten of tot omscholing te komen. Hierbij zijn ook regels voor een uitkering aangegeven. De volgende synode zal gediend worden met nadere voorstellen.

Het rapport van deputaten Emeritikas moet nog worden afgehandeld. De commissie heeft zich bezonnen op voorstellen die vanuit de vergadering waren ingediend. Hoewel dit heeft geleid tot herziene voorstellen door de commissie, zijn de indieners nog niet tevreden. Vragen worden gesteld over de benoeming door deputaten van een adviseur voor het vermogensbeheer. Kunnen deputaten een verantwoorde keuze maken uit het grote aantal beleggingsspecialisten dat zich aandient? Hoe verhoudt zich het contact van de penningmeester met beleggingsdeskundigen?

Geantwoord wordt dat het niet gaat om een betaalde beleggingsdeskundige. Bij monde van br. P. Zuidema wordt aan de synode meegedeeld dat deputaten niet achter dit voorstel van de commissie staan. Zij willen de beleggingen zoveel mogelijk "buiten de deur" houden. Hun gedachten gaan uit naar het benoemen van een beleggingscommissie, die daar een adviseur bij betreft, een beleggingsplan maakt waaraan deputaten dan hun fiat kunnen geven. Vanuit de synode wordt gevraagd of er niet te veel verantwoordelijkheid komt te liggen bij 1 persoon? De commissie gaat tijdens de pauze nog even spreken met deputaten. De uitslag van dit beraad is, dat commissie 7 blijft bij haar voorstellen, welke door de preses in stemming worden gebracht. De synode aanvaardt deze voorstellen, waarin verschillende wijzigingen van de instructie zijn verwerkt. Ook worden de bepalingen voor het vermogensbeheer vastgesteld. Een voorstel om bij samenwerkingsgemeenten de lasten voor de emeritikas door beide kerken te laten dragen, wordt niet overgenomen. Besloten is dat een samenwerkingsgemeente aan de Emeritikas dient bij te dragen op basis van het aantal christelijk gereformeerde leden.

In de avondvergadering dient een vervolgrapport over het studiefonds. Een student die via het admmissie-examen is toegelaten tot de studie aan de Theologische Universiteit te Apeldoorn en geen recht heeft op studie-financiering en niet in zijn levensonderhoud kan voorzien, kan een bijdrage aanvragen ten laste van dit studiefonds. Deze bijdrage wordt ter beschikking gesteld als renteloze lening. De financiële middelen voor dit fonds zijn echter beperkt. Onder de huidige regeling werd van de totale studieschuld 80% geleidelijk kwijtgelochol-

den en moest 20% worden terug betaald. Deputaten stellen voor om dit te wijzigen in resp. 70% en 30%. Vanuit de synode wordt er op gewezen dat dit in vergelijking met de regels voor studiefinanciering van de overheid te ruim is, zodat rechtsongelijkheid kan ontstaan. De synode besluit dat voortaan 30% wordt kwijtescholden en 70% van de studieschuld moet worden terug betaald. De nieuwe bijdrage per lid voor dit studiefonds wordt vastgesteld op f 2,50 per jaar.

De synode neemt hierna besluiten over de samenwerkingsgemeenten. Na een korte bespreking spreekt de synode uit dat wat op plaatselijk niveau met de Ned. Geref. Kerk is bereikt, bestendig kan blijven, maar dat nu de gesprekken op landelijk niveau niet konden worden voortgezet, in die bestaande contacten terughoudendheid mag worden verwacht. Van alle samenwerkende en van de vijf samenwerkingsgemeenten mag worden verwacht dat zij zich geheel zullen houden aan de in de Christelijke Gereformeerde kerken geldende kerkorde inclusief het ondertekeningsformulier alsmede aan de besluiten van de kerkelijke vergaderingen. De kerkrechtelijke positie van de samenwerkingsgemeenten wordt nader onderzocht en omschreven, waarbij nadrukkelijk rekening moet worden gehouden met de uitspraak dat zij zich geheel zullen houden aan de kerkorde.

Vervolgens moet nog worden afgerond het voorstel van commissie 5 over bezinning op de relatie tussen het landelijk kerkverband en de zelfstandige plaatselijke gemeente met het oog op contacten met gereformeerde belijders. Een aanvullend voorstel hierover heeft de commissie bekeken en zij is bereid dit gedeeltelijk over te nemen. De commissie constateert dat er tussen plaatselijke gemeenten van verschillende kerkverbanden soms een duidelijke herkenning is van elkaar en dat samenwerking soms gewenst en noodzakelijk kan zijn. Het zou principieel, kerkrechtelijk en praktisch onjuist zijn wanneer een proces van plaatselijke samenwerking geblokkeerd zou worden door het ontbreken van positieve resultaten van samenspreking op het niveau van deputaten. Na bespreking komt de vergadering tot besluitvorming. Deputaten eenheid wordt opgedragen zich te bezinnen op de relatie tussen het landelijk kerkverband en de zelfstandige plaatselijke gemeente met

het oog op de vraag welke mogelijkheden er zijn voor interkerkelijk overleg en samenwerking op plaatselijk niveau zonder negatieve gevolgen voor de eenheid van eigen kerkverband. In verband hiermee zullen deputaten zich ook bezinnen op de vraag welk gewicht aan zaken als eigen kerkelijke cultuur en kerkelijke identiteit gegeven mag worden, in het licht van de Heilige Schrift. Na het zingen van Psalm 135: 8 en 12 eindigt prof. dr. W.H. Velema met dankgebed.

De volgende dag wordt naar gewoonte de vergadering geopend door de assessor, omdat de preses de synode zal sluiten. We zingen van Psalm 98: 1, 2 en 4, waarna ds. J. Plantinga uit Openbaring 12 leest en voor gaat in gebed. De synode vergadert vrijwel geheel de dag in comite. Besproken wordt het rapport van deputaten Financiële Zaken. Veel aandacht wordt gegeven aan de begrotingen van de diverse deputaatschappen. Ook de benoemingen worden in comite afgerond. Tevens vindt een bespreking plaats over een instructie uit de P.S. van het noorden inzake een financiële regeling voor losgemaakte predikanten. De synode stelt hiervoor een regeling vast. Na losmaking wordt door en voor rekening van de kerkenraad een uitkering verstrekt. Dit geldt voor de duur van twee jaren. Als de kerkenraad deze last niet kan dragen, kan zij een beroep op de classis. Tijdens de duur van de financiële regeling dient begeleiding van de predikant en zijn gezin plaats te vinden door een commissie die is samengesteld namens kerkenraad en classis. Deze begeleiding is er o.a. op gericht maatregelen te nemen die kunnen leiden tot aanvaarding van een passend beroep.

Als roepende kerk voor de Generale Synode van 2001 wordt Leeuwarden aangewezen, daar de Particuliere Synode van het noorden aan de beurt is. Nunspeet zal de ontvangende kerk zijn.

In de avondvergadering wordt nog een instructie van de particuliere Synode van het oosten behandeld. Daarin constateert de P.S. dat de Landelijke Vergadering van de Ned. Geref. Kerken heeft besloten dat er geen bezwaar is tegen het toelaten van vrouwelijke diakenen. Welk gevolg heeft dit voor de nauwere vorm van samenleven die er plaatselijk is, als een Ned. Geref. Kerk waarmee al geruime tijd samen-

leving is, over gaat tot het bevestigen van vrouwelijke ambtsdragers? Ter synode wordt gevraagd of het minderheidsstandpunt t.a.v. de vrouw in het ambt in onze kerken niet gehuldigd kan worden en of deze zaken niet op de classis moeten dienen in plaats van op de synode. Na enkele wijzigingen besluit de synode de kerken er op te wijzen dat een nauwe vorm van samenleven met een Ned. Geref. kerk die overgaat tot verkiezing en bevestiging van vrouwelijke diakenen, op gespannen voet staat met de in de Christelijke Gereformeerde kerken geldende kerkorde. Samenleving met een Ned. Geref. kerk waarin vrouwelijke diakenen fungeren, roept ongewenste spanningen op t.a.v. de loyaliteit aan het eigen kerkverband en het zich houden aan de kerkorde en besluiten van de meerdere vergaderingen. Deputaten eenheid krijgen opdracht om deze problematiek te onderzoeken. Zij moeten aangeven hoe kerken dienen te handelen die hiermee te maken hebben.

Nadat in comite nog de rondvraag naar art. 43 K.O. aan de orde is geweest, wordt de synode gesloten. Ds. J. Westerink dankt alle synodelen en inzonderheid de rapporteurs. Aan ds. B. de Graaf, voorzitter van de kerk te Nunspeet, uit hij dankwoorden. De verzorging was in Nunspeet zo goed dat is besloten om over drie jaar weer hier te vergaderen. Br. Wierda overhandigde namens eenjarige instelling in dit Veluwe dorp aan elk synodelid een herinnering: het nieuwste boek van prof. dr. J. van Genderen, getiteld: de Bijbel en de toekomst. Ds. J. Westerink geeft een terugblik Er zijn op deze synode allerlei gevoelige zaken aan de orde geweest. Ieder heeft wel eens pijn gevoeld, toch was er de begeerte om elkaar vast te houden. We zijn door de Heere aan elkaar gegeven, al is niet ieder even gelukkig met elke beslissing. Hij zegt dank aan de preadviseurs en aan de gemeenteleden uit Nunspeet die ondersteuning gaven aan de synode. De assessor ds. J. Plantinga bedankt namens de vergadering de voorzitter. Ds. Westerink gaf vriendelijk en voortvarend leiding. God gaf de kracht en de goede samenwerking in het moderamen. Namens de hoogleraren spreekt dr. T.M. Hofman. Hij wijst op de P.S. vergadering van juni 1583 in 'sGravenhage gehouden waar ook spanningen waren. U hebt als synode elkaar willen zoeken. Er waren moeilijke momenten. De preadviseurs heb-

ben steeds een lijn willen trekken. De synodale vergadering hoort ook bij het werk van de Heere en mogen we als gave zien. Laat er gebed zijn voor de kerken opdat we dienstbaar mogen zijn. Ds. J. Westerink dankt voor de goede woorden. Hij leest Mattheus 25: 1 - 13. Dit is onze laatste synode in de 20e eeuw. De Kerk leeft bij de grote toekomst. De Bruidegom zoekt en werft in Zijn zondaarsliefde zijn bruid. De wijze maagden delen in het werk van de Heilige Geest waardoor ze worden voorbereid op de toekomst. De dwaze maagden houden geen rekening met God. Wie gereed is mag mee naar binnen als de Bruidegom komt. Wie wijs is gemaakt moet waken en zich overgeven aan de Heere.

Na deze woorden brengt de voorzitter dank en bede voor Gods Aangezicht. na het staande zingen van Psalm 79: 4 en 7 verklaart de preses de vergadering van de Generale Synode 1998 voor gesloten.

ds. J.P. Boiten.

Persbericht

Congres "Over de grens!"

Op D.V. vrijdagmiddag en -avond 19 maart 1999 belegt het Samenwerkingsverband voor Gereformeerd Jeugdwelzijn (GLIAGG de Poort, afdeling jeugdzorg, SGJ en De Vluchtheuvel) een congres over begeleiding na seksueel misbruik "Over de grens!" De informatie in dit congres richt zich op onderwijsgeevenden en begeleiders in basis- en voorgezet onderwijs, werkers in de zorg- en hulpverlening, pastoraal en jeugdwerk, politie, justitie, de pers en zij die hiervoor studeren en verder ieder die belangstelling heeft voor het onderwerp. Dit congres wordt gehouden in congrescentrum De Reehorst te Ede. Een informatie- en aanmeldingsformulier is verkrijgbaar bij SVGJ-congres, Postbus 158, 3440 AD Woerden, telefoon 0348-423585. De inschrijving sluit 5 maart 1999.

Recensie

"Het Troostboek" 5e deel, Verklaring van de Heidelbergse Catechismus door Ds. J. v.d. Vlies, 12 preken over de Zondagen 34-44, f 22,50 excl. verzendkosten.

Opnieuw kwam een deel uit, en wel het 5e deel van de Catechismusver-

klaring van Ds. J. v.d. Vlies. Dit deel handelt over de uitleg van de Tien Geboden in het stuk der dankbaarheid. Ook in dit deel worden wij in de uitleg van de geboden op grond van de Schrift geconfronteerd met de eigen stijl en het diepe inzicht, dat de Heere gaf aan deze dienaar des Woords, in de betekenis van de geboden in het stuk der dankbaarheid. Ds. V.d. Vlies schrijft ondermeer in zijn verklaring van het tiende gebod: "We zijn dan, geliefde gemeente, gekomen aan het einde van de wet. Het is mijn innige begeerte, dat ge werkelijk aan het einde van de wet gekomen mocht zijn. Dat is zo slecht nog niet. Want de wet der tien geboden is geen ladder met tien sporten die naar de hemel reikt, zodat het trappen der verhoging zijn, maar het zijn tien trappen van vernedering, gemeente!"

En als het gaat om de absolute noodzaak om de tien geboden scherp te prediken, alhoewel ze toch niemand in dit leven kan houden, lezen wij: 'Maar wie gerechtvaardigd is, die is toch immers gerechtvaardigd? Het is waar, het is zeker waar. Het is nodig één keer gerechtvaardigd te worden, maar het is ook nodig een dagelijkse bekering te kennen om steeds weer te leren vluchten tot dat kostelijke bloed van de Zaligmaker.'

Het lezen van dit deel willen wij ook zeer hartelijk bij u aanbevelen. Moge ook deze nagelaten preken voor velen, oud en jong, tot zegen zijn!

De serie zal D.V. uitgebreid worden tot in totaal 6 delen.

Ds. J. Veenendaal, Elburg

De boeken zijn te bestellen bij:

Fam. J. Bassa

Menno van Coehoornsingel 2

2967 EC Langerak

Tel. 0184-601242

Mevr. W. v.d. Vlies

Oranjelaan 3

3971 HD Driebergen

Tel. 0343-518970

Boekbespreking

Jan Jongepier, Toegang tot het orgel, 243 blz., f. 59,50 (voor leden van de Stichting tot Behoud van het Nederlandse Orgel te Elburg f. 49,50), Uitgave De Banier- Utrecht. Het keurig uitgevoerde boek bevat 460 foto's. Aan de hand van deze foto's wordt geschreven over de bouw en de samenstelling van het orgel. Duidelijk worden de onderdelen en de werking van het orgel beschreven. De functionering van balgen, windladen, klavieren en mechanieken wordt behandeld. De verschillende soorten pijpen en het stemmen van de pijpen komt aan de orde. De eerste foto van het boek laat bijna alle inwendige onderdelen van een orgel zien. De verschillende fronttypen krijgen aandacht en wat erachter verborgen is. De auteur Jan Jongepier (1941) is organist van de Grote- of Jacobijnenkerk te Leeuwarden en is bestuurslid van de Stichting tot Behoud van het Nederlandse Orgel. Hij heeft een boek vervaardigd met veel waardevolle informatie voor organisten, orgelstudenten en orgelliefhebbers. Aanbevolen.

(Dia)voorlichting

SEZ

**over het werk van de SEZ
in Spanje of Cuba.**

**Of liever de nieuwe serie "Latijns-Amerika"?
(met nadruk op Dom. Republiek, Ecuador en Mexico).**

Wij komen graag en gratis naar uw school of vereniging.

Bel SEZ,

tel. 0184-615543 of 0548-521998 of 055-3231623

Spaanse Evangelische Zending

Thuiszorg nodig?

Curadomi biedt de helpende hand vanuit een christelijke levensovertuiging. Curadomi specialiseert het personeel in pijnbestrijding.

Curadomi

Organisatie voor thuiszorg



Zorg met een visie.

Bel tijdens kantooruren (0318) 54 82 65
buiten kantooruren 0900-82 12340 (spoed)



- Wij verzorgen begrafenissen in elke woonplaats op de Veluwe en in Flevoland
- Opbaring zowel thuis als in elk gewenst rouwcentrum
- Ongeacht bij welk begrafenis fonds men (eventueel) is aangesloten
- Dag en nacht bereikbaar
- Geen crematies

Begraffenisverzorging Vos

Aardhuisweg 74
3888 MG Uddel
Tel. 0577 - 401689



Bemiddeling Kraam- en Gezinszorg Meijer (B.K.G.M.)

Reeds velen maakten gebruik van de bemiddeling voor Kraam- en/of Gezinszorg.

Heeft u Kraam- of Gezinszorg nodig en u bezit geen TV, bel dan gerust.

Bemiddeling Kraam- en Gezinszorg Meijer

Telefoon 0294-231145, mevr. J. Meijer.



Zoek bij ons
uw Bijbel of
boek

Verzending of
bezorging mogelijk

Bel 0184 -

412461

Burg. Winklerplein 25
3362 AA Sliedrecht

Friedensstimme

steunt het evangelisatiewerk in de hele voormalige Sovjetunie.

En u?



Lees

over dit werk in het gratis informatiebulletin
van Friedensstimme

Bid

voor de evangelisten die vaak in eenzaamheid en
onder moeilijke omstandigheden hun werk doen

Geef

om de voortgang van dit werk



Stichting Friedensstimme • Postbus 15 • 2800 AA Gouda • Giro 41 32 334

Vul de boekenplank van Russische voorgangers!

Voorgangers in Rusland, Wit-Rusland en de Oekraïne hebben weinig of geen studiemateriaal. Velen zijn niet theologisch geschoold. Kom Over En Help heeft voor deze predikanten een pakket studieboeken samengesteld:

- 'Donderslag der goddelozen' van Joseph Alleine
- 'De tien geboden' van Arthur W. Pink
- 'Het juweel der heiligen' van Thomas Shepard
- 'Alle dingen ten goede' van Thomas Watson



Helpt u mee de boekenplank van Russische voorgangers te vullen met verantwoord studiemateriaal?

Een pakket kost f10,-

Giro 3535181 m.v.v. 'boekenplank Russisch'

Stichting Kom Over En Help

Postbus 138 • 3860 AC Nijkerk • Tel.: 033-2463208

Hulp aan kerken en christenen in Oost-Europa

